

第1回日本移民資料館国際シンポジウム
1º Simpósio Internacional Museus de Imigração Japonesa
山田彰駐ブラジル日本国大使挨拶
Saudações do Embaixador do Japão no Brasil

皆さんこんばんは。駐ブラジル日本国大使の山田彰です。

Boa noite a todos. Sou Akira YAMADA, Embaixador do Japão no Brasil.

日系移民資料館国際シンポジウムの記念すべき第1回にメッセージを寄せることができ大変光栄です。また、このような困難な状況の中で、本シンポジウムの実施に尽力された、資料館関係者を含む全ての皆さんに敬意を表します。

É uma grande honra poder enviar uma mensagem ao memorável “Primeiro Simpósio Internacional de Museus de Imigração Japonesa”. Presto meus respeitos a todas as pessoas que contribuíram para a realização deste simpósio nesta situação difícil.

1908年にブラジルに最初の日本人が移住した後、日本人移住者及び日系人は大変な苦勞を味わいましたが、勤勉に努力を重ね、ブラジルの発展に大きく貢献し、ブラジル社会の信頼を得てきました。中南米を初め世界各地に移住した、日本人、日系人の方々もまた同様です。

Depois que os primeiros japoneses migraram para o Brasil em 1908, os imigrantes japoneses e seus descendentes enfrentaram muitas dificuldades. Mas eles trabalharam diligentemente, contribuíram muito para o desenvolvimento do Brasil e ganharam a confiança da sociedade brasileira. O mesmo se aplica a japoneses e descendentes que migraram para outros países da América Latina e outras partes do mundo.

私は外務省員となって約40年のキャリアの中で、中南米の日系社会と密接に関わり、移住者、日系人の方がそれぞれの国でどのように困難を乗り越え、今日に至ったかについて伺ってきました。また、各地の移民資料館を訪問し、移住者・日系人の歩んできた道を学びました。

Durante minha carreira de cerca de quarenta anos como funcionário do Ministério de Relações Exteriores, estive intimamente envolvido com a comunidade nikkei na América Latina, e escutei como os migrantes e nikkeis superaram as dificuldades até hoje em cada país. Também visitei museus de imigração em vários lugares e aprendi bem sobre o caminho que

os imigrantes e os nikkeis seguiram.

日系社会がそのルーツを確認しつつ、今後も一層発展していくために、過去の歴史、移住の経験、日系人の思いといった情報を、歴史資料として保存、公開し、後世に伝えていくことは大変意義があることだと考えます。そのための日系移民資料館の役割は重要ですし、各国の資料館がネットワークを形成し、経験、知見を共有するという今回のシンポジウムの意義は極めて大きいと考えています。

Para que a comunidade nikkei cresça ainda mais no futuro, reconhecendo a sua origem, penso que é muito significativo arquivar e publicar informações da história passada, experiência da migração e sentimentos dos nikkeis como materiais históricos e os transmitir às gerações futuras. Para esse fim, o papel dos Museus da Imigração Japonesa é importante. Acredito que é grande a relevância deste simpósio em que os museus de cada país formem uma rede e compartilham suas experiências e conhecimentos.

今日のシンポジウムでの、皆さんの活発な意見交換・議論を期待しています。ありがとうございました。

Espero sua animada troca de opiniões e bate-papo no simpósio de hoje. Muito obrigado.

(了)